

INTISARI

Naskah *Babad Sengkala* yang menjadi objek penelitian ini merupakan naskah koleksi Museum Sonobudoyo Yogyakarta dengan kode koleksi SK.186/S89/Rol.16/No.3, selanjutnya penulis akan menyebutnya sebagai *Babad Sengkala* SK.186. Teks yang ada di dalam naskah *Babad Sengkala* SK.186 ini ditulis dengan aksara dan bahasa Jawa.

Teks *Babad Sengkala* SK.186 secara keseluruhan memuat peristiwa-peristiwa penting pada masa transisi Keraton Kartasura ke Surakarta, terutama pada pupuh XIV-XIX yang berfokus pada berbagai pemberontakan dalam masa pemerintahan Pakubuwana II (1726 – 1749 M). Kisah yang terekam di dalam teks babad cukup membantu di dalam upaya penyusunan kembali sejarah terpecahnya kerajaan penerus dinasti Mataram Islam. Catatan-catatan yang terdapat dalam naskah ini dapat dijadikan sebagai salah satu pijakan kronikal yang bermuara pada peristiwa *Palihan Nagari*.

Penelitian ini menyajikan suntingan dan terjemahan teks *Babad Sengkala* SK.186 pupuh XIV-XIX. Suntingan teks berupa alih aksara dari aksara Jawa ke aksara Latin dan terjemahan berupa alih bahasa dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia. Penelitian ini merupakan sebuah kajian filologis yang menyajikan suntingan teks edisi standar. Metode terjemahan menggunakan terjemahan kata demi kata, literal, dan bebas. Melalui penelitian ini, diharapkan dapat mempermudah para pembaca dalam mengetahui catatan peristiwa penting yang termuat dalam teks *Babad Sengkala* SK.186 pupuh XIV-XIX.

Kata kunci: *Babad Sengkala* SK.186, suntingan teks, dan terjemahan.

ABSTRACT

The manuscript of the *Babad Sengkala* observed in this research is preserved at the Sonobudoyo Museum Yogyakarta with the collection code SK.186/S89/Rol.16/No.3, hereinafter the author will refer to it as the *Babad Sengkala* SK.186. The text in the *Babad Sengkala* SK.186 manuscript is written in Javanese language and script.

The text of the *Babad Sengkala* SK.186 as a whole contains important events during the transition of the Kartasura Palace to Surakarta, especially in the canto XIV-XIX which focuses on various rebellions during the reign of Pakubuwana II (1726 - 1749 AD). The stories recorded in the chronicle text are quite helpful in reconstructing the history of the division of the successor kingdom of the Islamic Mataram dynasty. The records contained in this manuscript could be used as one of the chronicles that lead to the *Palihan Nagari*.

This study provides the textual edition and translation of *Babad Sengkala* SK.186, canto XIV-XIX. The editing process comprises transliteration from Javanese script to Latin script, while the translation provides the Indonesian version translated from Javanese language. This research is a philological study that presents the standard textual edition. The translation method applies word-for-word, literal, and free translation. The researcher expects that this research will give wider audience accessibility to read and understand various significant events recorded in the text of the *Babad Sengkala* SK.186 Pupuh XIV-XIX.

Keywords: *Babad Sengkala* SK.186, textual edition, and translation.

PATHISARI

Naskah *Babad Sengkala* ingkang dipun-ginakakèn minangka objek panaliten punika naskah kagunganipun Musiyum Sanabudaya Ngayogyakarta kanthi kodhe koleksi SK.186/S89/Rol.16/No.3, salajèngipun badhe caos kasèbat minangka *Babad Sengkala* SK.186. Teks *Babad Sengkala* SK.186 punika dipun-sèrat mawi aksara dalah basa Jawi.

Samudayanipun teks *Babad Sengkala* SK.186 punika ngèwrat lèlampahan-lèlampahan ingkang wigatos rikala jaman boyong Karaton Kartasura dhatèng Surakarta, mligi salèbèting pupuh XIV-XIX kacariyosakèn sawètawis lèlampahan kraman wontèn ing jaman paprentahanipun Susuhunan Pakubuwana II (1726 – 1749 M). Cariyos ingkang sinèrat wontèn salèbètipun teks babad punika kaangkah murih saged caos pambiyantu ing babagan *rekonstruksi* sujarah, mliginipun wontèn salèbèting upaya pangimpunan sajarah pècahipun wangsa Mataram Islam. Sawètawis cathétan ingkang kawrat wontèn salèbèting naskah punika saged dipun-dadosakèn salah satunggaling dhasar kronikal ingkang anjog dhateng ing kadadosanipun Palihan Nagari.

Panaliten punika nyawisakèn bèsutan dalah pèrtalanipun teks *Babad Sengkala* SK.186 pupuh XIV-XIX. Bèsutan teks arupi panyantuning aksara saking aksara Jawi dhatèng aksara Latin dene pèrtalan arupi panyantunipun basa saking basa Jawi dhatèng basa Indonesia. Panaliten punika minangka satunggaling kajian filologis ingkang nyawisakèn bèsutan teks *edisi standar*. Metode pertalan ingkang dipun-ginakakèn inggih punika pèrtalan tèmbung baka tèmbung, literal, lan mardika. Kanthi panaliten punika, panaliti nggadhahi pangajap amrih saged nggampilakèn para maos anggenipun mangèrtosi lèlampahan wigatos ingkang kawrat wontèn salèbètipun teks *Babad Sengkala* SK.186 pupuh XIV-XIX.

Wosing tèmbung: *Babad Sengkala* SK.186, bèsutan teks, lan pèrtalan.